

# ФУНКЦІОНАЛЬНЕ ТА ЛІНГВОПРАГМАТИЧНЕ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ОДИНИЦЬ

УДК: 811.111:81'42(063)

ЗАПОЛЬСЬКИХ С. П., ЗАПОЛЬСЬКИХ А. Ю.  
(Запорізький національний університет)

## ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЧНИХ ПРОМОВ (НА МАТЕРІАЛАХ ДОПОВІДЕЙ КОНФЕРЕНЦІЇ *TECHNOLOGY ENTERTAINMENT DESIGN TALKS (TED-TALKS)*)

У статті проаналізовано лінгвопрагматичні особливості англomовних публічних промов на матеріалі англomовних доповідей конференції TED talks. Виявлено лінгвопрагматичні характеристики популярних виступів англійською мовою у їхній кореляції з основними вимогами до TED промов.

*Ключові слова:* TED промови, лінгвопрагматичні особливості, лаконічна інформативність, емоційна персуазивність.

**Запольских С. П., Запольских А. Ю. Лингвопрагматические особенности англоязычных публичных речей (на материале речей конференции TED).** В статье проанализированы лингвопрагматические особенности англоязычных публичных выступлений конференции TED talks. Выявлено лингвопрагматические особенности популярных выступлений на английском языке в их корреляции с основными требованиями к TED речам.

*Ключевые слова:* TED выступления, лингвопрагматические особенности, лаконичная информативность, эмоциональная персуазивность.

**Zapolskykh S.P., Zapolskykh A. Y. Linguopragmatic characteristics of Public Speeches (the case study: TED talks reports in English).** The article aims at analyzing linguopragmatic peculiarities of public speeches. The case study is the most popular TED talks in English selected from 2012 to 2016. As a result of the study linguopragmatic characteristics in the correlation of the main requirements to popular TED talks have been pointed out.

Our research has confirmed a positive correlation of lingual features of the top TED performances and the basic requirements for TED speeches. The study identifies several vocabulary groups contributing to realizing of laconic informative and emotional persuasive linguopragmatic characteristic, neutral vocabulary and terminology serve to transfer the informative content, emotive vocabulary is used with the aim of establishing contact with the audience. This fact agrees with the general TED requirements: to present the information in an exciting way to attract the attention of the listeners.

We have found out that among the essential characteristics of TED speeches as the following: the use of different types of stylistic devices to amuse and interest the audience. The authors realize that novelty and extraordinary manner of presentation contributes to their success. The speakers humor and irony to make the listeners pay attention to their performances and think positive. The authors of TED speeches present various stories about their experience trying to involve the audience into their performance. They use different types of questions, which promotes speech interactivity. Our research has a wide range of prospects: to analyze stylistic means and devices used in TED performances, classify and present their typology, state the correlation of stylistic devices used and the popularity of the talk, to study different kinds of comic means, state the translation techniques identify challenging issues in the aspect of translation.

*Key words:* TED talks, linguopragmatic characteristics, laconic informative, emotional persuasive features.

На сучасному етапі лінгвопрагматична проблематика досліджень набуває все більшої популярності. Лінгвопрагматику розуміють як взаємозв'язок між адресантом і адресатом, що відбувається через особливий знак, тобто текст. У лінгвопрагматиці за одиницю аналізу береться текст, оскільки вся структура речень зв'язного тексту виконує прагматичну функцію. Тлумачення висловлювання значною мірою залежить від фактора адресата [Бехта 2002, с.169]. Науковці вважають, що найповніше проблемне поле лінгвістичної прагматики було окреслено Н. Д. Арутюновою, яка визначає лінгвопрагматику як міжпредметну сферу досліджень, розділ науки про мову, що вивчає функціонування мовних знаків у мовленні, уживання мови мовцями в комунікативних ситуаціях з урахуванням тісної взаємодії комунікантів [Арутюнова 1990, с. 390].

На думку дослідників, найважливішими напрямками лінгвістичної прагматики слід уважати сфери, пов'язані з суб'єктом мовлення (ілокутивні сили, мовленнєві тактики, правила ведення діалогу, різноманітні установки, референцію мовця, прагматичні пресупозиції, емпатію тощо), адресатом мовлення (правила виведення непрямих смислів, перлокутивні ефекти, типи мовленнєвого реагування тощо), пов'язані із стосунками між учасниками спілкування (форми мовленнєвого спілкування, соціально-етикетний бік мовлення та ін.), а також пов'язані з ситуацією спілкування (інтерпретація дейктичних знаків, вплив мовленнєвої ситуації на тематику спілкування тощо) [Бацевич 2008, с. 32].

Огляд літератури показав, що основними фокусними аспектами відповідних наукових розвідок є специфіка складників комунікативного акту різноманітних матеріалів ЗМІ (реklamних текстів, політичних промов) [Кобозева 2000], публічні ж промови загальної соціальної тематики (такі як, наприклад, доповіді TED), попри їхню популярність, досі ще не стали об'єктом належної уваги науковців. При цьому можна стверджувати, що матеріали конференції TED є сприятливим полем для лінгвопрагматичного аналізу, який допоможе виявити умови адекватного добору й використання вербальних засобів з урахуванням структурних чинників з метою досягнення найбільш ефективного впливу на аудиторію.

Тому метою нашого дослідження є лінгвопрагматичний аналіз доповідей міжнародної конференції TED Talks з метою виявлення лінгвопрагматичної специфіки різних типів успішних виступів. Матеріалом є TED доповіді (TED - аббревіатура від англ. словосполучення Technology Entertainment Design (Технології, Розваги, Проекти) англійською мовою, які є призерами конференцій (2012-2016 років), відібрані за принципом популярності переглядів.

Проаналізувавши TED-лекції, які слугували матеріалом цього дослідження, та враховуючи наші попередні напрацювання, ми виділили спільні риси найпопулярніших публічних виступів. Ми спробували визначити прагматичні характеристики, які є істотними для здобуття популярності промови на основі вимог, які висувуються до промов TED, прослідкувати, як ці риси втілюються у лінгвальні форми і як це корелює з відповідними вимогами. Основні вимоги до виступів викладені на сайті, але вони не є суворими, а виглядають як рекомендації, обмеження, які не варто порушувати. Враховуючи представлені вимоги, ми виділили відповідні лінгвопрагматичні характеристики промов TED.

Основною характеристикою виступів є *інформативна лаконічність*. Слід відмітити, що тривалість промов обмежена 18 хвилинами, що змушує автора промови зважувати кожне слово і намагатися не відходити від представлення основної думки. Ця характеристика виражається у тенденції до широкого використання *термінологічної лексики*, яка точно і однозначно визначає чітко окреслене поняття відповідної галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя, і його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери.

Матеріал дослідження продемонстрував наявність таких груп термінологічної лексики: *біологічна і медична: genetics, synthetic biology, narrow-edged feet, regenerative medicine, bionics, physicality, amputate, tissue damage, neural implants, frostbite, disability, specialized limbs, the paralyzed, rehabilitation, injury* [Herr 2014]; *genealogy, DNA, chromosome, mitochondria, species* [Jacobs 2014]; *stress, cardiovascular disease, skin cancer, HIV/AIDS, hormone* [McGonigal 2013]; *комп'ютерна: access, file format, network, screenshot, Web1.0, Web 2.0, Web 3.0, augmented reality, online, offline, data-driven, quantitative frameworks, index* [Schwerdtfeger 2013]; *фізична й електротехнічна: LED (light emitting diode), solar cell, magnifying glass, transmit data, energy harvesting device, receiver, li-fi (light fidelity)* [Haas 2015]; *high-voltage DC currents* [Gore 2016]; *лінгвістична: phonetics, dialect, analytic, synthetic, languages* [Mitra 2013], *interference, alphabet, polyglot, intonation, tongue, stress, transcription. pun* [Efromovich 2014]; *юридична: appeal, judge, justice, legal action, complaint, contract, creditor, defendant, grand jury, jurisdiction* [Jacobs 2014]; *evidence, charge, verdict* [Gore 2016]; *філософська: analogy, principle, consequence, interrelation, conclusion, eternity, laws of nature, generational mission* [Gore 2016]; *екологічна: ecosystem, pollution, emissions, decomposition, biodegradable, climatologists, atmospheric scientists, renewables, non-renewables, planet resources* [Gore 2016]; *психологічна: self-awareness, social psychology, shyness, stress, relaxation response, behavior modification, Ego defense mechanisms* [McGonigal 2013].

Зазначена лексика є однозначною, точно називає поняття, риси, ознаки означуваного явища, не має синонімів (принаймні, у межах терміносистеми даної науки) і є стилістично нейтральною до тексту. Для більшості промов також характерною є також використання загальноживованої лексики, яка є стилістично нейтральною. Такий прийом забезпечує інформативну лаконічність повідомлення. Але ці позитивні риси зовсім не сприяють утриманню уваги і переконанню слухачів. Якщо створити сухе інформативне повідомлення, можна зекономити час, але навряд чи лекція має шанс стати популярною. Тому, наступну

прагматичну характеристику виступів можна визначити як *емоційну персуазивність*. Автори лекцій намагаються забезпечити увагу й захват аудиторії, що можливо тільки за умови певної емоційності. На думку науковців «ключовим елементом формату TED є безпосереднє, практично інтимне єднання людей. На сцені спікер (без перебільшень) стоїть, немов оголений. Найуспішніші виступи – ті, що дозволяють відчувати цю людяність, емоції, мрії та фантазії» [Speaking at TED].

Наш аналіз успішних виступів показав, що тільки певні фрагменти виступу (часто менші за об'ємом) безпосередньо спрямовані на те, щоб передати інформацію, просунути ідеї автора. Частина фрагментів лекції спрямована на те, щоб надихати, розкрити особистість автора. Шанси переконати аудиторію суттєво збільшуються, коли лектор продемонструє власний зв'язок із темою виступу, наповнює її індивідуальним сенсом, захопленістю та пристрасною. А це можливо лише тоді, коли доповідач знаходиться у піднесеному стані, оскільки харизматичний оратор випромінює радість від можливості поділитися досвідом і натхнення від розуміння того, що його ідеї будуть корисними слухачам. Лектори часто розповідають про цікаві випадки зі свого життя чи про те, що колись чули або читали, вони ілюструють свою розповідь, породжують нові ідеї, допомагають достукатися до свідомості та сердець людей. Гармонійною складовою промови часто стає історія про успіх людини, бренду чи компанії.

Саме це, на нашу думку, й зумовлює можливість виділення у промовах лексики, що безпосередньо слугує для розкриття тематики повідомлення, тобто тих лексем, які представляють проблему і використовуються для її вирішення, а також лексичних одиниць, які допомагають донести інформацію до слухача, і без яких повідомлення не створить того ефекту, на який розраховує автор. Такого результату учасник досягає за допомогою використання емоційної лексики, яка привертає увагу аудиторії.

Емоційна лексика стала предметом багатьох досліджень, у нашій роботі ми керуємось дефініцією відомого радянського мовознавця Є. М. Галкіної-Федорук, яка вважає, що емоційна лексика – це лексика, що виражає почуття і настрої людини, і значенням поділяється на лексику, яка називає почуття і виражає відношення до явищ дійсності, позитивну і негативну. Автор наголошує на тому факті, що емоційна лексика – це, передусім, декілька прошарків: слова, що виражають почуття, які переживає сам мовець чи інша особа; слова оцінки, що кваліфікують річ, предмет, явище або з позитивного, або з негативного боку [Галкіна-Федорук 1954, с.136]. Емоційність у промовах може бути виражена словами, що називають різні почуття і ставлення до реальності – радість, гнів, горе, захоплення, огиду; виражають якісну оцінку предметів та явищ. Такі слова містять емоційний оцінний елемент у своєму лексичному значенні:

*This is the **beautifully lyrical** design work. So when I was feeling bad about myself, insecure, I would jack my height up* [Herr 2014];

*It's **ridiculous** but it's a really **good*** [Stevens 2013];

*And I have some **bad** news, but I have a lot more **good** news. I'm going to propose three questions and the answer to the first one necessarily involves a little **bad** news. But – hang on, because the answers to the second and third questions really are **very positive**. We see the cost coming down **dramatically**. More **good** news: energy storage, from batteries particularly, is now beginning to take off because the cost has been coming down very **dramatically** to solve the intermittency problem. We're going to **win** this. We are going to **prevail**. The exponential curve on solar is even steeper and **more dramatic*** [Gore 2016];

*This truly is a **scandal** of epic proportions hidden in plain sight* [Gooch 2014];

*During 41 years of teaching biology at Harvard, I watched **sadly** as bright students turned away from the possibility of a scientific career or even from taking non-required courses in science because they were **afraid of failure*** [Wilson 2012].

Позитивне емоційне забарвлення мають, наприклад, слова *happiness, joy, desire, love, care, politeness, dear, tender, magic* [McGonigal 2013]. Сумний настрої навіюють своїм лексичним значенням слова *regret, sadness, divorce, departure* [Jacobs 2014]. Загальновідомо,

що негативні емоції викликають також лайливі слова й вульгаризми, зовсім не характерні для промов. Навпаки, спостерігаємо випадки використання евфемістичної політкоректної лексики, що замінює грубі слова і вислови, які можуть образити або роздратувати: *As a young man, I imagined a future world where technology so advanced could rid the world of disability, a world in which neural implants would allow the visually impaired to see* [Herr 2014].

Для того, щоб утримати увагу слухачів і акцентувати на значущості повідомлення у прикладах, які ілюструють його розповідь, автор використовує імена відомих персоналій: *Karl Marx, Gwyneth Paltrow, Barack Obama, Kevin Bacon, Albert Einstein, Mary Queen of Scots, Hillary Clinton, Paul McCartney, George H. W. Bush*, які також складають окрему групу, виконують важливу функцію і привертають увагу аудиторії. Слід також відмітити, що іменами персоналій автор доповнює інформативну складову повідомлення, використовуючи їх протягом всієї промови, пропорційно розташовує їх у своєму виступі.

Ще однією рисою популярних виступів, яка пов'язана з характеристикою емоційної персуазивності, є спосіб подачі інформації. Якщо інформація представлена у занадто офіційній формі, то це також не викликає належної реакції публіки. Усі проаналізовані доповіді призерів демонструють, що нотка несерйозності є невід'ємною складовою успіху. У рекомендаціях до підготовки до виступів сказано, що «не варто ставитися до себе та своєї теми надто суворо, нехай аудиторія посміється. Гумор руйнує захисний бар'єр, що робить слухачів більш чуттєвими до вашого повідомлення. Окрім цього, гумор викликає симпатію. Не обов'язково бути коміком від народження, жарти чи кумедні цитати можна підготувати заздалегідь» [Speaking at TED]. Ми виявили, що кількість випадків, коли аудиторія реагувала сміхом на фрагмент промови, варіюється від двох до семи, реакція спричинена такими видами комічного як гумор (про серйозне говорить з посмішкою, доброзичливо висміюються недоліки) та іронія (коли за зовні позитивним висловлюванням ховається висміювання).

Таким чином, у результаті нашого дослідження виявлено певні лінгвопрагматичні особливості популярних виступів англійською мовою у їхній кореляції з основними вимогами до TED промов, а саме: підтверджена позитивна кореляція лінгвопрагматичних особливостей популярних виступів і основних вимог до TED промов. Дослідження показало наявність у виступах окремих типів лексики, що слугують для реалізації таких прагматичних характеристик як *інформативна лаконічність* та *емоційна персуазивність*. Серед невід'ємних характеристик промов наступні: використання термінологічної лексики, загальноновживаної нейтральної лексики, емоційно забарвленої лексики, різних видів комічного, зокрема гумору та іронії, що привертає увагу слухачів і налаштовує їх на позитив.

Перспективи нашого дослідження полягають у можливості більш детального лексико-стилістичного аналізу промов, виявлення особливостей їхнього перекладу.

#### Література

- Арутюнова Н. Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 389–390.
- Бацевич Ф. С. Прагматичні перформативи: спроба обґрунтування / Ф. С. Бацевич // Мовознавство. – 2008. – № 1. – С. 31–34.
- Бехта І. А. Текст в парадигматичній системі наукових лінгвістичних концепцій кінця XX – початку XXI століття: актуальні та віртуальні стратегії розвитку / І. А. Бехта // Дискурс іноземномовної комунікації. – ЛНУ ім. І.Франка. – 2002. – С.164-192.
- Галкина-Федорук Е. М. Современный русский язык. Лексика (курс лекций) : [учеб. пособ. для высш.учеб. заведений] / Е. М. Галкина-Федорук. – М. : МГУ, 1954. – 204 с.
- Кобозева И. М. Лингвопрагматический аспект анализа языка СМИ / И. М. Кобозева. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://evartist.narod.ru/text12/08.htm>.
- Efromovich S. 5 techniques to speak any language Filmed at TED 2014 / S. Efromovich [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.youtube.com/watch?v=WLHrI\\_EVtQ](https://www.youtube.com/watch?v=WLHrI_EVtQ)
- Gooch Ch. My wish: To launch a new era of openness in business Filmed at TED 2014 / Ch. Gooch – [Электронный ресурс].– Режим доступа: [http://www.ted.com/talks/charmian\\_gooch\\_my\\_wish\\_to\\_launch\\_a\\_new\\_era\\_of\\_openness\\_in\\_business](http://www.ted.com/talks/charmian_gooch_my_wish_to_launch_a_new_era_of_openness_in_business)
- Gore Al. New thinking on the climate crisis Filmed TED 2016 / Al. Gore.– [Электронный ресурс].– Режим доступа: [https://www.ted.com/talks/al\\_gore\\_the\\_case\\_for\\_optimism\\_on\\_climate\\_change](https://www.ted.com/talks/al_gore_the_case_for_optimism_on_climate_change)
- Haas H. Forget Wi-Fi. Meet the new Li-Fi Internet. Published on Dec 2, 2015 / H. Haas.- [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=iHWIZsIBj3Q>
- Herr H. New bionics let us run, climb and dance. Published on Mar 28, 2014 / H. Herr. – [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=CDsNZJTWw0w>

*Jacobs A.* The world's largest family reunion ... we're all invited! Filmed at TED 2014 / *A. Jacobs.* - [Електронний ресурс] – Режим доступу: [https://www.ted.com/talks/aj\\_jacobs\\_the\\_world\\_s\\_largest\\_family\\_reunion\\_we\\_re\\_all\\_invited](https://www.ted.com/talks/aj_jacobs_the_world_s_largest_family_reunion_we_re_all_invited)  
*JR:* One year of turning the world inside out Filmed March 2012 at TED 2012 / *JR.* - [Електронний ресурс].– Режим доступу: [http://www.ted.com/talks/jr\\_one\\_year\\_of\\_turning\\_the\\_world\\_inside\\_out](http://www.ted.com/talks/jr_one_year_of_turning_the_world_inside_out)  
*McGonigal K.* How to make stress your friend. Filmed at TED 2013 / *K. McGonigal* [Електронний ресурс] – Режим доступу: [https://www.ted.com/talks/kelly\\_mcgonigal\\_how\\_to\\_make\\_stress\\_your\\_friend](https://www.ted.com/talks/kelly_mcgonigal_how_to_make_stress_your_friend)  
*Mitra S.* Build a School in the Cloud Filmed February 2013 at TED 2013 / *S. Mitra.*– [Електронний ресурс].– Режим доступу: [http://www.ted.com/talks/sugata\\_mitra\\_build\\_a\\_school\\_in\\_the\\_cloud/](http://www.ted.com/talks/sugata_mitra_build_a_school_in_the_cloud/)  
*Paes E:* The 4 commandments of cities Filmed February 2012 at TED 2012 / *E. Paes.* – [Електронний ресурс].– Режим доступу: [http://www.ted.com/talks/eduardo\\_paes\\_the\\_4\\_commandments\\_of\\_cities](http://www.ted.com/talks/eduardo_paes_the_4_commandments_of_cities)  
*Schwerdtfeger P.* What is Web 2.0? What is Social Media? What comes next?? Published on Mar 17, 2013 / *P. Schwerdtfeger.* – [Електронний ресурс].– Режим доступу: [https://www.youtube.com/watch?v=iStkxcK6\\_vY](https://www.youtube.com/watch?v=iStkxcK6_vY)  
*Speaking at TED.* – [Електронний ресурс].– Режим доступу: <https://www.ted.com/about/conferences/speaking-at-ted>  
*Stevens M.* Why do we ask questions? Published on Dec 9, 2013 / *M. Stevens.* – [Електронний ресурс].– Режим доступу: [https://www.youtube.com/McGonigal\[McGonigal 2013\] 2013\] watch?v=u9hauSrihYQ](https://www.youtube.com/McGonigal[McGonigal 2013] 2013] watch?v=u9hauSrihYQ)  
*Wilson E.* Advice to young scientists Filmed April 2012 at TEDMED 2012 / *E. Wilson.* – [Електронний ресурс].– Режим доступу: [http://www.ted.com/talks/e\\_o\\_wilson\\_advice\\_to\\_young\\_scientists](http://www.ted.com/talks/e_o_wilson_advice_to_young_scientists)

УДК 811.111–26'373.43

КЛИМЕНКО О. Л.

(Запорізький національний університет)

## ЛІНГВОКРЕАТИВНИЙ ПОТЕНЦІАЛ АВТОРСЬКИХ ІННОВАЦІЙ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ

У статті з'ясовано особливості формування, ідентифікації та інтерпретації інновацій, створених в художньому тексті в результаті індивідуально-авторської словотворчості на базі іншомовних слів, визначено їх роль в структурі та концептуальній системі літературного твору: у художньому дискурсі okazionalні слова виступають засобом реалізації цільової настанови автора, спрямованої на здійснення впливу на читача, є засобом вираження художньо-естетичного задуму автора, продуктом його лінгвокреативної діяльності.

*Ключові слова:* іншомовна лексика, авторська інновація, okazionalізм, художній дискурс, словотворчість.

**Клименко О. Л. Лингвокреативный потенциал авторских инноваций в художественном дискурсе.** В статье выявлены особенности образования, идентификации и интерпретации инноваций, созданных в художественном тексте в результате индивидуально-авторского словотворчества на базе иностранных слов, определена их роль в структуре и концептуальной системе литературного произведения: в художественном дискурсе okazionalные слова выступают средством реализации целевой установки автора, направленной на оказание речевого воздействия на читателя, и являются средством выражения художественно-эстетического замысла автора, продуктом его лингвокреативной деятельности.

*Ключевые слова:* иностранная лексика, авторская инновация, okazionalизм, художественный дискурс, словотворчество.

**Klimenko O. Lingual Creativity of Author's Innovations in Literary Discourse.** Linguistic status of author's innovations as nonce-units is determined by their speech character. The origin and functioning of nonce-words in fiction are stipulated by communicative needs: nominative and pragmatic, the latter being the dominant one. The article focuses on complex study of nonce-words formation on the basis of foreign units, their identification and interpretation in Modern English literature. Nonce-words revealing the creative potential of the author's creative activity are analyzed as to their structural and functional aspects. The study distinguishes the main functions of nonce-words created on the basis of foreign units, used as a material for creative activity and individual author's word-formation, and determines their role in the structural and conceptual system of literary work: the nonce-words serve as a means of realization of the author's intention aimed at exercising influence on the reader, to satisfy stylistic and aesthetic purposes of the author, being the result of his creative activity.

*Key words:* foreign units, author's innovation, nonce-word, literary discourse, individual word-formation.

Об'єктом лінгвокреативної діяльності мовної особистості, задовольняючи естетичні потреби авторів художніх творів, часто стає іншомовна лексика, яка відрізняється певними стилістичними ознаками та має додаткові фонові конотації. Згідно з авторською інтенцією іншомовна лексика використовується okazionalно і стає матеріалом для створення індивідуально-авторських інновацій. Коли іншомовні одиниці в результаті лінгвокреативної діяльності автора інтегруються до художньої системи твору для створення певного стилістичного ефекту, постає проблема їх ідентифікації у тексті та адекватної інтерпретації.

Метою даної статті є комплексний аналіз особливостей використання іншомовної лексики у створеній автором мові підлітків та визначенні способів її ідентифікації та інтерпретації в художньому дискурсі на матеріалі роману Е. Берджесса "The Clockwork Orange". Об'єктом дослідження слугували лексичні одиниці російської мови, що в результаті лінгвокреативної діяльності автора художнього твору, написаного англійською мовою, стали